



## OFIS AR BREZHONEG el Organismo de la Lengua Bretona

Los objetivos de este Organismo son la difusión, la promoción y el desarrollo del bretón en todos los dominios de la vida social y pública. Este Organismo fue creado por la Región Bretona en mayo de 1999 y colabora en la actualidad con varias asociaciones de Bretaña. Entre sus objetivos figura también el atender las necesidades de los hablantes, así como de las administraciones, empresas, etc.

Dicho Organismo comprende actualmente los siguientes servicios:

- El Observatorio de la Lengua Bretona se encarga de todo lo relacionado con los estudios sociolingüísticos.
- El denominado Patrimonio Lingüístico tiene como objetivo la conservación y fijación de la toponimia, las expresiones idiomáticas, los vocabularios técnicos, etc.
- El Organismo también dispone de un servicio permanente de Traducción y Consejos Técnicos, y del Centro de Terminología "TermBret".
- Por último, cuenta con un servicio denominado Agencia para el Desarrollo, cuya misión es la promoción del uso del bretón y que se encarga de las campañas de sensibilización, de la traducción de las señales de circulación, etc.

La puesta en funcionamiento del Organismo de la Lengua Bretona supone una esperanza para el futuro del bretón. Cuenta con dependencias en dos ciudades: Carhaix y Rennes. Todas aquellas personas interesadas pueden ponerse en contacto a través del correo electrónico en las direcciones siguientes: ofisk.bzh@wanadoo.fr (Carhaix), o bien, ofisr.bzh@wanadoo.fr (Rennes).



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Viceconsejería de Política Lingüística**  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz  
Tel.: 945 01 80 98

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....

País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

## El Plan General del Euskera en las diputaciones

De acuerdo con el Plan de Comunicación establecido para la difusión del Plan General de Promoción del Uso del Euskera, la Consejera de Cultura Mari Carmen Garmendia, la Viceconsejera de Política Lingüística Josune Arizondo y Xabier Aizpurua, Secretario del Consejo Asesor se han reunido con los Diputados Generales de Gipuzkoa y Bizkaia con objeto de presentar formalmente dicho Plan General. Tanto la Diputación Foral de Gipuzkoa como la de Bizkaia han mostrado su adhesión completa al Plan General y han manifestado que para el cumplimiento de las medidas establecidas se mantendrán contactos ininterrumpidos con los representantes del Gobierno Vasco. Lore Leanizbarrutia, en calidad de Directora del Departamento de Normalización del Euskera de la Diputación de Gipuzkoa, y Gotzon Lobera, quien desempeña el mismo cargo en la Diputación de Bizkaia, serán los responsables directos de la ejecución del Plan en dichas diputaciones.



EUSKALDUNON EGUNKARIA

# EUSKARAREN

# Berripapera

## sumario

1 • Prensa on-line

2 • Karmele Esnal, Premio Anton Abbadia 1999

• Breves:

Kirola Euskaraz

Juegos y canciones infantiles

Ataño (1913-1999)

3 • Los precursores del euskera

4 • Office de la Langue (Bretaña)

• El Plan General del Euskera

## EUSKALDUNON EGUNKARIA Y ARGIA

### La prensa en euskera, on-line

Según se recoge en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera y debido principalmente a la creciente importancia de los medios de comunicación, la prensa escrita es considerada como un ámbito estratégico para la normalización lingüística. En esa línea, se debe fomentar la cooperación entre la prensa en euskera para optimizar en lo posible los recursos existentes, mejorar la calidad y ofrecer nuevos productos.

Además, en el mencionado Plan General se contempla la necesidad de impulsar el uso del euskera en el campo de las nuevas tecnologías de la información. Por ello, la Viceconsejería de Política Lingüística destinó en el ejercicio 1999 la cantidad de 150 millones de pesetas para impulsar la presencia del euskera en el mundo de las nuevas tecnologías. Dicha cantidad servirá para poner en marcha tres nuevos proyectos: la informatización de Euskaltzaindia, HABENET, y la prensa escrita en euskera on-line.

La Viceconsejería de Política Lingüística tiene establecida en sus planes de actuación una convocatoria anual de ayudas a la prensa escrita en euskera. El periódico Euskaldunon Egunkaria y el semanario Argia son los dos productos en su género que se distribuyen en todo el territorio del euskera. Es de resaltar el tratamiento que dan al euskera y a la cultura vasca.

Con el fin de garantizar la presencia del euskera

en la prensa on-line, la Viceconsejería de Política Lingüística ha decidido impulsar, en una primera fase, los proyectos de Euskaldunon Egunkaria y de Argia. Se trata de proyectos innovadores dentro del panorama de la prensa en euskera y pueden servir de referencia a proyectos posteriores, como por ejemplo, facilitar la incorporación de las revistas locales a la red.

Los objetivos del proyecto son los siguientes:

- Garantizar la presencia on-line tanto de Euskaldunon Egunkaria como de Argia, con todos sus contenidos.
- Crear y desarrollar la prensa digital en euskera.
- Ofrecer a todos los vascos dispersos por el mundo un servicio nuevo a través de Internet.
- Impulsar la afición a la lectura en euskera a través de unos formatos que despierten la curiosidad de las nuevas generaciones.
- Impulsar la importancia de la comunicación generada en Euskal Herria.

Para permitir el desarrollo del proyecto Euskaldunon Egunkaria ha percibido una ayuda de 35 millones de pesetas, y Argia de 10 millones. Está previsto que el proyecto se amplie a lo largo del presente año a las demás publicaciones en euskera a fin garantizar la presencia del euskera en el mundo de la tecnología de la información.



## breves

## KIROLA EUSKARAZ



El Servicio de Euskera y Deportes de la cuenca del Deba han publicado un catálogo en el que se recogen los materiales didácticos editados en euskera en el ámbito del deporte. Aparecen en él los materiales creados a iniciativa del programa Kirola Euskaraz, así como otros de diverso origen que pueden ser adquiridos en el Servicio de Euskera y Deportes de la cuenca del Deba (943795587), y en la Casa del Deporte de Anoeta (943458357)

## JUEGOS Y CANCIONES INFANTILES



El departamento de Euskera del ayuntamiento de Deba y la Asociación Zuhatza han editado Haur-jolasen kantuak, un cancionero de juegos infantiles destinados a los niños de edades comprendidas entre 0-3, 4-6 y 7-8 años de edad. En él se detallan las letras de las canciones, el modo de jugar y los materiales videográficos existentes sobre los juegos.

## ATAÑO (1913-2000)



EUSKALDUNON EKLUNKARIA

Ha muerto Sebastian Zapirain "Ataño", una de las mejores plumas de la literatura popular en euskera. Nacido en Errenteria en 1913, gran parte de su vida transcurrió en el convento de los capuchinos de Hondarribia, donde falleció a comienzos de enero. El autor de *Txantxangorri kantaria* publicó más de catorce obras en vida y dejó unas cuantas más en vías de publicación; una de ellas, *Gorrotoa ondareztat*, de próxima aparición.

## KARMELE ESNAL

## Premio Anton Abbadia 1999



ARGIA - Alberto Elsoegi

La Diputación de Gipuzkoa ha concedido el Premio Anton Abbadia a la andereño Karmele Esnal por su actividad en favor del euskera y de las ikastolas durante la dictadura franquista.

Karmele Esnal nació en Orio en 1932. Estudió magisterio en Gasteiz y Donostia, y realizó las prácticas en la ikastola que la andereño Elbira Zipitria tenía en la Parte Vieja donostiarra en 1953. Creó su propia ikastola el año 1955, en el número 2 de la calle Pedro Egaña, comenzando con siete alumnos. El número de alumnos fue en aumento hasta que en 1966 la ikastola se trasladó al Liceo Santo Tomás, donde Karmele Esnal ejerció como andereño hasta su jubilación hace un par de años. Varios de sus alumnos son en la actualidad caras conocidas en el mundo de la cultura vasca: Miren Azkarate, profesora de la UPV-EHU y miembro de Euskaltzaindia, o actores y actrices como Ramon Agirre, Aitzpea Goenaga, Ane Gabarain, Iñaki Beraetxe...

Además de conocer a Elbira Zipitria, Karmele Esnal ha tenido la oportunidad de colaborar con una larga lista de personas relevantes en la historia y el desarrollo del euskera y de la cultura vasca. Conoció a Nemesio Etxaniz, quien acudía a la ikastola de Karmele Esnal para enseñar a cantar a los alumnos. Formó parte del grupo de teatro Jarrai, donde actuó bajo la dirección de Iñaki Beobide junto con Ramón Saizarbitoria, Xabier Lete, Arantxa Gurmendi... Escribió diversos artículos para la revista Zeruko Argia bajo el seudónimo "Maribeltz", y también tomó parte en uno de los primeros cómics en euskera, "Panpin", además de colaborar con la emisora de radio Arrate Irratia.

Vivió de cerca el proceso de unificación del euskera y fue una de las primeras en posicionarse a favor de las directrices de Euskaltzaindia sobre el euskera batua.

Está jubilada pero no por ello ha abandonado el mundo de la enseñanza. En la actualidad dedica dos días a enseñar euskera. También colabora con la asociación Bagera de Donostia.

Es miembro de honor de Euskaltzaindia y también fue homenajeada por la Asociación de Escritores en Lengua Vasca.



ARGIA - Alberto Elsoegi

## LOS PRECURSORES DEL EUSKERA

Publicadas cuatro nuevas carpetas de la colección Bidegileak



**H**an sido presentadas cuatro nuevas carpetas dentro de la colección Bidegileak, los precursores del euskera. Corresponden a los números 14, 15, 16 y 17 de la colección. En la primera de estas carpetas se estudian la vida y la obra de Piarres Larzabal, Toribio Alzaga, Antonio Maria Labayen y Augustin Zubikarai. Federiko Krutwig, Alfonso Irigoien, Errose Bustintza y Aingeru Irigarai son los protagonistas de la siguiente. Ixaka Lopez Mendizabal, Patxi Unzurrunzaga, Bernardo Estornes Lasa y Bittor Gaubeka aparecen en el número 16 de la serie, y Mixel Labeguerie, Toribio Etxebarria, Gorgonio Renteria y Telesforo Monzon en la carpeta número 17.

### Los precursores del teatro en euskera

Piarres Larzabal, Toribio Alzaga, Antonio Maria Labayen y Augustin Zubikarai comparten como característica común el haber contribuido al fomento del teatro en euskera, aún cuando su aportación se sitúe en distintas épocas y territorios.

**Piarres Larzabal** (Azkaine, 1915-Zokoa, 1988), estudió filosofía y teología, y ya en el seminario mostró inclinación hacia el teatro. Publicó *Irri eta Nigar*, su primera obra de teatro en la revista *Gure Herria*, en 1934. Más tarde llegaron *Kontrabandistak*, *Lau donadoak*, *Xirrixti-mirrixti...* todas ellas obras de carácter cómico, a las que siguieron *Etxahun*, *Bordaxuri*, *Herriko bozak*, *Hila espos*, *Hiru ziren*, *Mugari tiro...* de finalidad más didáctica y reflexiva. Sin embargo, las obras de mayor calidad llegaron a partir de 1960: *Orreaga*, *Sarako lorea*, *Ibañeta*, *Matalas*, etc. Ingresó en la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, en 1963.

**Toribio Alzaga** (Donostia, 1861-1941), se refugió en Ziburu tras la Segunda Guerra Carlista, lugar donde escribió su primera obra de teatro: *Aterako gera!* (1888). Tomó parte en la representación de la obra *Iriyarena*, de Marcelino Soroa, y desde entonces su vida transcurrió cerca de los ambientes teatrales. Fue autor de numerosas obras; entre ellas figuran *Andre Joxepa Tronpeta*, *Zanpantzar*, *Txibiribiri*, *Etxietan*,

*Biozberak*, *Burruntziya...* ésta última una de las mejores y más significativas obras de Toribio Alzaga.

Fue nombrado director de “Euskal Izkerata Iztunde Ikastola” en 1915, y ofreció numerosas representaciones teatrales por todo lo largo y ancho de la geografía vasca. La Guerra Civil española cortó de raíz este movimiento, hasta que volvió a surgir hacia el año 1953 bajo la dirección de una alumna de Toribio Alzaga: Maria Dolores Aguirre, quien continuó con la labor de su predecesor.

**Antonio Maria Labayen** (Tolosa, 1898-1994) está considerado como el auténtico precursor del teatro en euskera, así como de la cultura vasca. Fue el fundador de la revista de teatro *Antzerti* (1932), donde trabajó junto con Ixaka Lopez Mendizabal, Toribio Alzaga, Xabier Lizardi, Abelino Barriola, Tene Mujika y otros. Colaboró en las revistas de la época y sus artículos se encuentran entre las páginas de *Euskal Esnalea*, *Euskal Erriaren Alde*, *Euzko-Gogoa*, *Munibe*, *Eusko Jakintza*, *Karmel*, *Argia*, *Zeruko Argia*, *Gure herria*, *Goiz-Argi*, etc. Entre sus obras figuran *Mateo Txistu*, *Euskal Eguna*, *Jostuna*, *Jokua ez da errenta*, o *Petrikillo*. En 1977, La Gran Enciclopedia Vasca publicó *Teatro osoa euskeraz*, la recopilación de todas las obras de teatro escritas por Antonio Maria Labayen. Fue miembro de Euskaltzaindia.

**Augustin Zubikarai** (Ondarroa, 1914) es uno de nuestros escritores más prolíficos puesto que ha publicado más de 50 libros que se encuadran en muy distintos géneros. Ha escrito novelas y obras de teatro, pero también un sin fin de trabajos históricos, biográficos y autobiográficos, de sabiduría popular, etc. Sus artículos se encuentran repartidos por más de 30 revistas y periódicos en euskera. Entre sus novelas se pueden citar *Anton Guzurretxe*, *Laiñoak Mundakan*, *Itxastarrak...* Sin embargo, cabe destacar la calidad de sus obras de teatro. Comenzó muy joven, y ya a la edad de 19 años había visto publicada su primera obra: *Aberrijagaz bizi* (1933). Una vez finalizada la guerra, y sobre todo a partir de 1957, Zubikarai continuó publicando obras de teatro: *Seaska inguruan*, *Iru alaba*, *Bizi garratza*, *Ni naz kapital piloto*, *Ijitoak eta ni...*